

В.В. Попов

Университет Вагенингена, Нидерланды

А.Н. Кузнецов, канд. пед. наук

Московский государственный агроинженерный университет имени В.П. Горячкина

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ АГРАРНЫХ ВУЗОВ

Внедрение системы учебного сотрудничества на основе современных информационно-коммуникационных технологий (УСИКТ), особенно применительно к учебной межкультурной/кросс-культурной среде, делает актуальным рассмотрение как преимуществ, так и сложностей этой системы. Среди основных сложностей внедрения и применения данной дидактической системы — сопряжение разных личностно-деятельностных характеристик (в том числе системы отношений к самой деятельности и ее объектам), стилей общения и поведенческих паттернов. К числу преимуществ можно отнести взаимный обмен/обогащение учащихся культурным опытом, а также прикладная подготовка к работе в международном коллективе. Исследование было посвящено изучению процесса учебного сотрудничества студентов-представителей разных культур.

Существует большое количество теоретических и экспериментальных работ [1–16], посвященных проблематике применения УСИКТ, в том числе учебному сотрудничеству в области межкультурной коммуникации. Подготовка к сотрудничеству с помощью средств дистанционной коммуникации и в кросскультурном полилоге актуальна не только для учебного, но и делового контекстов. Несмотря на значительные достижения в научно-практической области использования УСИКТ, до сих пор оставался недостаточно исследованным вопрос о характере методического и инструментального обеспечения, необходимого для успешного взаимодействия представителей разных культур, в том числе в обмене опытом в коммуникативном режиме «реального времени». В условиях повышающегося уровня интернационализации вузов актуальным становится обеспечение сочетаемости различных способов представления учебной информации, типичных для разных академических систем, вступающих во взаимодействие. Ранее проведенные исследования [1, 13] показали, что при разработке и внедрении УСИКТ необходимо учитывать подобные культурные и академические различия. Таким образом, основу составило изучение способов повышения эффективности УСИКТ применительно к обучению представителей разных культур для

обеспечения возможно более высокого результата межкультурного сотрудничества.

Исследование подготовки студентов вузов к учебному/профессиональному межкультурному/кросскультурному сотрудничеству на основе ИКТ основывается на положениях социального конструктивизма, подразумевающего значимость предыдущего опыта и культурного фона учащихся как фактора, влияющего на предпочитаемый способ учения/обучения [15, 16]. Применение ИКТ для обучения сотрудничеству определяется как совместное установление системы значений и совместное создание системы знаний, которые были бы освоены учащимися в результате организованного взаимодействия посредством ИКТ [11, 16]. Авторы приняли определение, данное Хофштеде [4, с. 25]: «Культура — коллективная программа, определяющая сознание и отличающее членов данной социальной группы ... некий комплекс общих поведенческих характеристик, являющийся результатом внутригруппового взаимодействия и влияющих на характер взаимодействия представителей данной социальной группы с факторами внешней среды». В контексте учебного сотрудничества в режиме реального времени (УСРПВ), концепт «культура» рассматривался авторами в качестве одного из факторов, определяющих характер восприятия учащимися процесса сотрудничества как такового, коммуникации внутри группы и поведенческие аспекты сотрудничества [2, 6, 12, 14]. Роль культуры была проанализирована, в частности, на основе индивидуалистского и коллективистского подходов [14, 15]. Эти подходы применялись автором для проверки выдвинутых гипотез, касающихся подготовки учащихся в условиях гетерокультурного контекста УСИКТ.

В рамках проекта были проведены пять аспектных экспериментальных мини-исследований, соответствующих логике раскрытия данной научной темы. Первый и второй эксперименты носили исследовательский и описательно-констатирующий характер и имели целью проникнуть в суть тех проблем, что возникают при учебной работе в мультикультурной/гетерокультурной вузовской среде. Акцент делался на сходствах и различиях в восприя-

тии подобных проблем представителями разных культур, особенно при непосредственном гетерокультурном взаимодействии или при применении УСИКТ. Последующие три эксперимента имели формирующий характер и были связаны с проектированием, внедрением и оценкой эффективности скриптов (сценариев) учебного сотрудничества [3, 7] в условиях применения УСИКТ. Акцент здесь был сделан на апробации разработанного авторами [10] скрипта межкультурного гетерокультурного сотрудничества учащихся и верификации как *процессуального, так и социолингвистического (лексико-грамматического) его компонентов*. Внедрение результатов исследования проходило, в частности, в МГАУ в рамках подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации по дисциплине «Практикум по профессиональному переводу». В качестве критериев оценки эффективности применения предложенного скрипта были приняты следующие: отношение к учебному сотрудничеству в режиме реального времени, поведенческие аспекты сотрудничества и уровень учебных достижений. Автором использованы инструменты как качественного, так и количественного анализа полученных экспериментальных данных.

В частности, был проведен эксперимент, посвященный исследованию эффективности применения скрипта сотрудничества с расширенным межкультурным компонентом (ССРМК) в условиях применения УСИКТ для повышения качества учебного сотрудничества студентов-представителей разных культур [10]. Выявлялись следующие характеристики учащихся: динамика отношения к сотрудничеству в режиме «реального времени», особенности поведенческих аспектов сотрудничества при работе в режиме «реального времени», уровень учебных достижений при работе в группе и декларируемый предыдущий опыт работы с УСИКТ. В качестве инструмента коммуникации было применено Web Conferencing. Мини-группы, работавшие по инновационному скрипту (с расширенным межкультурным/кросскультурным компонентом), демонстрировали более высокое качество личного вклада в подготовку проекта (так называемого «contributing behavior»), но вместе с тем более низкий (по сравнению с применением традиционного скрипта) уровень эффективности планировочной деятельности (так называемого «planning behavior»), мотивированности к участию в проектной деятельности (так называемого «seeking input») и группового взаимодействия (так называемого «social interaction»). Кроме того, применение инновационного скрипта положительно сказалось на качестве подготовленного плана решения экологической проблемы. Результаты проведенного интервьюирования и тестирования участников эксперимента позволили установить, что учащиеся в опреде-

ленной степени различались в аспекте обладания предыдущим опытом в области работы с УСИКТ и, различая, коррелировали с применением традиционного и инновационного скриптов в ходе данного эксперимента.

При проектировании и внедрении учебных сред, способствующих формированию/развитию компетентности сотрудничества, должны учитываться как культурный фон учащихся, так и существующие между ними культурные различия [9]. В результате проведенного исследования [8] были выявлены определенные теоретические и практические проблемы, характерные как для непосредственного, так и для опосредованного (на основе УСИКТ) учебного взаимодействия. Кроме того, было изучено отношение к этим проблемам студентов ряда вузов в нескольких странах. В частности, установлено, что даже в рамках одной гетерокультурной группы учащиеся могут иметь совершенно разные ожидания в отношении уровня учебных достижений, характера и уровня мотивированности к учебной/коммуникативной деятельности и учебному сотрудничеству, а также разное восприятие партнеров по взаимодействию и мотивов их деятельности. Было установлено, что сотрудничество с партнером — представителем иной культуры может негативно влиять на декларируемый учащимися опыт в области УСИКТ. Показано, что учебное сотрудничество в рамках культурно-гетерогенных групп является недостаточно эффективным, что обуславливает необходимость применения некоторых дополнительных инструментов повышения эффективности, которые были достаточно успешно разработаны и апробированы в ходе данного исследования. Установлено, что применение скрипта сотрудничества с расширенным межкультурным/кросскультурным компонентом положительно влияет на следующие характеристики учащихся: динамика отношения к сотрудничеству в режиме «реального времени», особенности поведенческих аспектов сотрудничества при работе в режиме «реального времени», положительный характер декларируемого предыдущего опыта работы с УСИКТ, а также (в определенной степени) уровень учебных достижений при работе в группе. Таким образом, можно заключить, что применение скриптов способствует повышению качества учебного сотрудничества в культурно-гетерогенных группах за счет преодоления/нивелирования несовпадений при организации учебного сотрудничества на основе современных информационно-коммуникационных технологий. Полученные в ходе данной работы результаты являются теоретически и практически ценными для дальнейших исследований в области повышения эффективности учебного и профессионального межкультурного/кросскультурного сотрудничества.

Несмотря на глубину проведенного теоретического и экспериментального исследования, остается не до конца решенным ряд вопросов, составляющих перспективу дальнейшего научного поиска по теме. К числу подобных вопросов можно отнести, прежде всего, правомерность использования в подобных исследованиях концептуальной модели противопоставления индивидуализма и коллективизма в качестве инструмента качественной и количественной оценки культуры. Данный инструмент не является единственно верным, так как наряду с ним существуют и иные культурно-сопряженные и контекстуально значимые факторы, оказывающие определенное значимое влияние на способ взаимодействия учащихся с разным культурно-фоновым опытом в условиях непосредственного и опосредованного (в том числе в режиме «реального времени») сотрудничества. Вторым перспективным исследовательским вопросом можно считать правомерность обобщения результатов в количественно и качественно (к аспекте культурной диверсификации) ограниченных выборок; результаты, полученные при обследовании учащихся, обладающих предыдущим межкультурным опытом (полученным, в частности, в рамках участия в программах международной академической мобильности), могут не быть валидными в случае проведения экспериментальной работы с учащимися, не обладающими подобным опытом (в основном с теми, кто обучается в стране постоянного проживания и не включен в интернационализированный академический контекст). Третий вопрос касается того, нужно ли для получения более валидного и воспроизводимого результата включать в выборку учащихся разных ступеней образования и направлений подготовки/специальностей. И, наконец, какой должна быть длительность исследования для получения валидных результатов? Влияние культурных несовпадений и эффективность применения скрипта сотрудничества могут, вероятно, меняться в зависимости от длительности межличностного и культурного контакта учащихся, а также постепенно приобретаемого процедурного опыта в области межкультурного/кросскультурного учебного/профессионального сотрудничества при использовании УСИКТ; следовательно, целесообразным представляется проведение лонгитюдного исследования динамики уровня сформированности профессионально значимых личностных качеств учащихся, в том числе аспектной стратегической компетентности в области профессионального межкультурного/кросскультурного взаимодействия.

Данный проект может быть признан успешным: помимо ценности полученных результатов, он закладывает основу дальнейшего научного сотрудничества МГАУ с зарубежными вузами, в частности с Университетом Вагенингена.

Список литературы

1. Cross-cultural collaborative online learning: When the West meets the East / Chen S. [et al.] // *International Journal of Technology in Teaching and Learning*. — 2006. — 2(1). — P. 17–35.
2. Cox T.H. *Cultural Diversity in Organizations: theory, research and practice*. — San Francisco, 1994. — 226 p.
3. *Scripting Computer-Supported Collaborative Learning* / Fischer F. [et al.]. — New York: Springer, 2007. — 128 p.
4. Hofstede G. *Culture's Consequences: International Differences in Work-related Values*. — Beverly Hills: Sage, 1980. — 236 p.
5. Classroom Structural Bias: impact of cooperative and competitive classroom structures on cooperative and competitive individuals and groups. In: *Learning to Cooperate, Cooperating to Learn* / Kagan, S. [et al.]. — New York: Plenum, 1985. — P. 277–312.
6. Lim J. A conceptual framework on the adoption of negotiation support systems // *Information and Software Technology*. — 2003. — 45 (8). — P. 469–477.
7. O'Donnell A.N. & Dansereau D.F. Scripted Cooperation in Student Dyads: a method for analyzing and enhancing academic learning and performance // In: *Interactions in Cooperative Groups: the theoretical anatomy of group learning*. — Cambridge University Press, 1992. — P. 120–141.
8. Popov V. *Scripting Intercultural Computer-Supported Collaborative Learning in Higher Education*. Doctoral Thesis, Wageningen University, Wageningen. — Ridderkirk: Ridderprint, 2013. — 272 p.
9. Multicultural Student Group Work in Higher Education: A Case Study on Challenges as Perceived by Students. *International Journal of Intercultural Relations* / Popov V., Kuznetsov A. [et al.]. — March, 2011. — Vol. 36, Issue 2. — 2011. — P. 302–317.
10. Effects of an External Collaboration Script on Collaborative Argumentation-Based Learning in Computer-Mediated Communication: Challenges and Hindrances of Culturally Heterogeneous and Homogeneous Learner Dyads / Popov V., Kuznetsov A. [et al.] // *Journal of Computer-Mediated Communication*. — 2012. — Режим доступа: [http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/\(ISSN\)1083-6101.html](http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/(ISSN)1083-6101.html)
11. Rummel N., Spada H. Learning to Collaborate: An Instructional Approach to Promoting Collaborative Problem Solving in Computer-Mediated Settings // *The Journal of the Learning Sciences*. — 2009. — 14(2). — P. 201–241.
12. Teasley S. Talking about Reasoning: how important is the peer in peer collaboration? // In: *Discourse, Tools and Reasoning: essays on situated cognition*. — Berlin: Springer, 1997. — P. 361–384.
13. Vatraru R. & Suthers D. Culture and Computers: A Review of the Concept of Culture and Implications for Intercultural Collaborative Online Learning // In: *Culture and Computers: A Review of the Concept of Culture and Implications*. — IWIC, 2007. — P. 260–275.
14. Vidmar N. Effects of group discussion on category width judgment // *Journal of Personality and Social Psychology*. — 1974. — № 29. — P. 187–195.
15. Vygotsky L.S. *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. — Harvard University Press, Cambridge, MA, 1978. — 230 p.
16. Argumentative Knowledge Construction in Online Learning Environments in and across Different Cultures: a collaboration script perspective / Weinberger A. [et al.] // *Research in Comparative and International Education*. — 2007. — Vol. 2. — № 1. — P. 133–156.